

II Encontro de Professores de Língua, Literaturas e Culturas Lusófonas na Coreia do Sul
Hankuk University of Foreign Studies
17 de novembro de 2023

**Mesa 1 – Superando a barreira da língua:
desafios dos materiais didáticos para línguas distantes**
Música para ensinar Fonética do Português a alunos chineses

Adelina Castelo¹

Universidade Aberta, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa

Bruna Morelo

Universidade do Vale do Rio dos Sinos

José Coelho de Souza

University of Manchester

¹ Universidade Aberta – Depart. Humanidades, Grupo EL@N, LE@D-Laboratório de Educação a Distância e eLearning (UID 4372/FCT); Centro de Linguística da Universidade de Lisboa (UIDB/00214/2020/FCT)



INTRODUÇÃO



SONS DA FALA E SONS DO CANTO

música para ensinar fonética do Português

Vol.2 | Música do Brasil

Adelina Castelo
Bruna Morelo
José Coelho de Souza



Objetivo

- Apresentar o material didático (MD) de Castelo, Morelo & Coelho de Souza (2017/2021)

Plano

- Objetivos do MD
- Processo de construção e validação
- Estrutura final
- Exemplo de capítulo
- Reflexões finais

OBJETIVOS DO MD

- **Dirigido aos aprendentes chineses como público-alvo.**
- **Pensado para ser mediado pelo professor.**
- “promover o **treino fonético** em Português do Brasil, de forma contextualizada e lúdica, desde o início da aprendizagem do português como língua estrangeira;
- estimular a produção de diferentes **gêneros orais**;
- dar a conhecer algumas **canções** e fatos da **cultura** brasileira;
- fomentar a aquisição de novo **vocabulário**;
- estimular a **motivação** para a aprendizagem da língua e da cultura em causa.”

(Castelo, Morelo & Coelho de Souza, 2017/2021: contracapa)

PROCESSO DE CONSTRUÇÃO E VALIDAÇÃO

Construção do MD sustentada em propostas sobre:

- **uso de canções no ensino-aprendizagem de uma língua estrangeira** (e.g. Betti, 2012; Castelo, 2017; Coelho de Souza, 2014; Ludke, 2009; Medina, 2002; Schön et al., 2008);
- **ensino da pronúncia** (e.g. Alves, 2015; Castelo, 2017; Celce-Murcia et al., 2010; Derwing e Munro, 2005, 2014; Ellis, 2005; Grant, 2014).

PROCESSO DE CONSTRUÇÃO E VALIDAÇÃO

Validação do MD através de dois processos:

- análise por parte de professores chineses de ple, com base numa grelha fornecida;
- aplicação das unidades com aprendentes chineses e preenchimento da mesma grelha de análise.

→ Reformulação das unidades de acordo com os comentários recebidos.

Algumas unidades não foram validadas, usufruindo dos comentários sobre as restantes unidades.

PROCESSO DE CONSTRUÇÃO E VALIDAÇÃO

Grelha de validação por aplicação

Livro:		
Unidade validada:		
Professor(a):		
Alunos com os quais se validou:		
1. Duração da aplicação:		
2. O que se alterou antes de aplicar a unidade?		
3. Em geral, como correu a aplicação do material?		
4. Grau de dificuldade:	exercícios muito fáceis:	
	intermédios:	
	muito difíceis:	
5. O que resultou bem?		
6. O que não resultou bem? Porquê? (exemplos: porque os alunos não compreenderam a tarefa, porque a tarefa era muito difícil ou muito longa ou muito aborrecida...)		
7. O que se pode fazer para melhorar a unidade? (exemplos de sugestões: acrescentar tarefas, retirar tarefas, explicar a tarefa de outra forma...)		
8. Convém acrescentar mais alguma explicação só para o professor perceber o conteúdo ou a finalidade das tarefas?		
9. Outros comentários / observações		

PROCESSO DE CONSTRUÇÃO E VALIDAÇÃO

Grelha de validação por análise

1.	Livro:	
	Título da unidade validada:	
2.	Professor(a):	
	Anos de experiência do(a) professor(a) no ensino de português a alunos chineses:	
3. Em geral, o que acha da unidade? É interessante, motivante para os alunos chineses? Os exercícios são adequados e úteis para os alunos chineses?		
4. Grau de dificuldade previsível (para os alunos de 1º ano):	exercícios muito fáceis:	
	intermédios:	
	muito difíceis:	
5. O que está mais adequado?		
6. O que não está tão adequado? Porquê? (exemplos: porque os alunos não vão compreender a tarefa, porque a tarefa é muito difícil ou muito longa ou muito aborrecida...)		
7. O que se pode fazer para melhorar a unidade? (exemplos de sugestões: acrescentar tarefas, retirar tarefas, explicar a tarefa de outra forma...)		
8. Convém acrescentar mais alguma explicação só para o professor perceber o conteúdo ou a finalidade das tarefas?		
9. Outros comentários / observações / sugestões		

ESTRUTURA FINAL

- 25 unidades didáticas independentes, baseadas numa canção brasileira, sequenciadas em função de seu grau de dificuldade linguística e cultural
 - ✓ um tópico fonético – ex. oposição [t] / [d], ditongos orais
 - ✓ uma forma de produção oral – ex. leitura de texto em voz alta, descrição oral, narração de histórias, justificação de opinião, entrevista
 - ✓ (uma área de vocabulário – ex. gêneros musicais, partes do dia)
 - ✓ (um aspecto cultural – ex. Rio de Janeiro, folclore)
- “recorte de diferentes gêneros musicais, autores e intérpretes que represente um panorama geral de elementos essenciais na música brasileira” (Castelo, Morelo & Coelho de Souza, 2017/2021: 6)
- Tradução de vocabulário não conhecido para chinês

EXEMPLO DE CAPÍTULO

CANÇÃO	Pág.	INTÉRPRETE	TÓPICOS ABORDADOS			
			Fonética	Oralidade	Vocabulário	Cultura
03 País Tropical	26	Jorge Ben Jor	oposição [p]/[b]; grafias para [s]	compreensão oral; trava-línguas; adaptação do refrão; apresentação oral	elementos relacionados ao Brasil e à China	elementos comumente relacionados ao Brasil

03

PAÍS TROPICAL

Composição: Jorge Ben Jor
 Cantor: Jorge Ben Jor
 Data: 1969 (álbum Jorge Ben) (1.ª gravação - 1969 - Wilson Simonal, álbum Alegria Alegria Volume 4)

FONÉTICA: oposição [p] / [b];
 grafias para [ɐ]

ORALIDADE: compreensão oral;
 trava-línguas; adaptação do
 refrão; apresentação oral

VOCABULÁRIO: elemen-
 tos relacionados ao
 Brasil e à China

CULTURA: elemen-
 tos comumente
 relacionados
 ao Brasil



Jorge Ben Jor

Nome Completo: Jorge Dúlio Lima Menezes
 Filiação: Sílvia Saint Ben Lima e Augusto Menezes
 Nascimento: Rio de Janeiro, 22 de março de 1945
 Instrumentos: Vocal, guitarra, violão, pandeiro

pré-audição
 vocabulário
 cultura

1. Observe as imagens e suas definições. **ligar cada uma a**



a Fusca



b Tropical



c Carnaval



d Violão



e Flamengo

- Local quente e úmido, com muita diversidade animal e vegetal.
- Festa que no Brasil ocorre no mês de fevereiro ou março.
- Carro mais vendido no mundo na década de 70.
- Time de futebol do Rio de Janeiro.
- Instrumento musical de seis cordas.

2. Escute a primeira estrofe (s.f.首節) da canção 'País Tropical', para responder às perguntas abaixo.

2.1. Você consegue identificar na canção as palavras do exercício 1? Quais?

2.2. Qual a relação das palavras com o cantor da música? Utilize os verbos abaixo para fazer essa relação.

Morar

Ele _____

Ter

Ele _____
 Em fevereiro, tem Carnaval.

Ser

Ele _____

audição
 CO, elaboração
 de frases

03

País Tropical

3. Agora, escute a canção toda e acompanhe a letra abaixo.

Refrão:

Moro num país tropical
 Abençoado por Deus
 E bonito por natureza
 (Mas que beleza)
 Em fevereiro (em fevereiro)
 Tem carnaval (tem carnaval)
 Eu tenho um fusca e um violão
 Sou Flamengo e tenho uma nega chamada Teresa

abençoado (adj.保佑)

Sambaby, sambaby,

Sou um menino de mentalidade mediana (pais é)
 Mas assim mesmo, feliz da vida
 Pois eu não devo nada a ninguém
 (pais é)
 Pois eu sou feliz, muito feliz comigo mesmo

mentalidade mediana (平庸的智力)

devo (v.欠)

Refrão

Sambaby, sambaby

Eu posso não ser um bandleader (pais é)
 Mas assim mesmo lá em casa, todos meus amigos
 Meus camaradinhos, me respeitam (pais é)
 Essa é a razão da simpatia, do poder
 De algo mais e da alegria

audição
 CO

Refrão

Mó num pá tropi
 Abençoa por Dê
 E boni por naturê (Mas que belê!)
 Em feverê (em feverê)
 Tem carná (tem carná)
 Eu tenho um fu e um vio
 Sou flamê, tê uma nê chamá Terê
 Sou flamê, tê uma nê chamá Terê

pós-audição
 EO, pronúncia e
 conscientização

- 3.1. Confira suas respostas do exercício 2.
- 3.2. De que país tropical a canção fala? Justifique sua resposta.
- 3.3. Durante a canção, o cantor fala de si mesmo e do país. Que palavras podemos relacionar a eles a partir da canção? Escreva nas palavras abaixo C para as que são relacionadas ao cantor e L para as relacionadas ao lugar. Você também pode colocar as duas letras na mesma palavra, quando achar adequado.

- | | | |
|---------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> bonito | <input type="checkbox"/> abençoado | <input type="checkbox"/> simpático |
| <input type="checkbox"/> samba | <input type="checkbox"/> carnaval | <input type="checkbox"/> futebol |
| <input type="checkbox"/> feliz | <input type="checkbox"/> tropical | <input type="checkbox"/> poder |

pós-audição
 EO, perguntas de
 interpretação,
 sobre cultura
 e sobre a canção

- 3.4. Que elementos a canção traz que são muito populares no Brasil?
- 3.5. Você conhece outros elementos que são normalmente relacionados ao Brasil? C
- 3.6. Você acha que o ritmo (s.m. 節奏) da canção combina com a letra?
 - Sim, porque o ritmo é _____
 - Não, porque o ritmo é _____
- 3.7. Você gostou da canção? Por quê?

4. Vamos estudar um pouco os sons [p] e [b].

4.1. Retire da letra da música, pelo menos, três palavras com P e três com B e as escreva no quadro abaixo.

P	B

pós-audição
 pronúncia,
 exploração do *input*

- 4.2. Leia as suas palavras para um/uma colega.
- 4.3. Junto com seu/sua colega, tentem pronunciar as palavras (adj. 誇張的) (bem articulada) e levando a mão ao pescoço. Com de acordo com os aspectos abaixo:

- | | | |
|----------------------|--------------------------------|------------------------------------|
| Lábios | <input type="checkbox"/> IGUAL | <input type="checkbox"/> DIFERENTE |
| Cordas vocais | <input type="checkbox"/> IGUAL | <input type="checkbox"/> DIFERENTE |

- 4.4. Qual é a principal diferença entre a pronúncia de [p] e [b]?
- 4.5. O professor vai ler algumas palavras. Assinale a palavra que você escuta.

- | | | |
|----|--------------------------------|--------------------------------|
| a) | <input type="checkbox"/> bata | <input type="checkbox"/> pata |
| b) | <input type="checkbox"/> bote | <input type="checkbox"/> pote |
| c) | <input type="checkbox"/> bomba | <input type="checkbox"/> pomba |
| d) | <input type="checkbox"/> bingó | <input type="checkbox"/> pingo |
| e) | <input type="checkbox"/> banda | <input type="checkbox"/> panda |

pós-audição
 CO e EO,
 pronúncia,
 oposição,
 +control

4.6. Pratique com um/uma colega a pronúncia das palavras de 4.5.

Vamos explorar trava-linguas. Você sabe o que é um trava-lingua? de palavras, que consiste em dizer frases com sílabas difíceis de pronunciar, ou sílabas formadas pelos mesmos sons.

5.1. Tente falar os trava-linguas abaixo, pratique com um/uma colega (comece bem devagar e vá aumentando a velocidade aos poucos).

01 Bagre branco, branco bagre.*



pós-audição
 EO +control

02 O padre pouca capa tem, porque



03 O pinto pia, a pipa pinga. Pinga a pipa e o pinto pia. Quanto mais o pinto pia, mais a pipa pinga.*



pós-audição
EO -control

5.2. Vamos ser criativos! Em duplas, criem um trava-língua em português com sílabas que tenham a presença da letra P ou B.

5.3. Na próxima aula, apresentem seu trava-língua para a turma e vamos adivinhar qual consoante foi escolhida pela dupla. Depois teremos uma coletânea de trava-línguas para praticar as pronúncias de P e B.

6. Vamos estudar agora algumas escritas do som [s] no português.

6.1. No quadro abaixo estão algumas palavras com o som [s]. Preencha o quadro com mais palavras, usando vocabulário da canção 'País Tropical'.

	S	SS	C	Ç	X
[s]			cidade		próximo

6.2. A partir do que você já sabe sobre o som [s], preste atenção nas palavras abaixo e as ligue com a(s) regra(s) adequada(s). Depois, coloque dentro dos parênteses as letras correspondentes ao som de [s], de acordo com as regras.

- | | |
|------------|--|
| cidade • | • Início de palavra. (_____) |
| passeio • | • Meio de palavra, entre vogais. (_____) |
| praça • | • Após vogal nasal ou consoante. (_____) |
| próximo • | • Antes de E ou I. (_____) |
| samba • | • Antes de A, O, U. (_____) |
| cansado • | |
| bênção • | |
| face • | |
| príncipe • | |
| sete • | |
| nosso • | |

7. Vamos falar do nosso país!

7.1. Faça frases sobre a China com as palavras a seguir:

Pequim beleza parques simpática/simpático
ônibus Rio das Pérolas poluição saborosa/saboroso

pós-audição
EE, conscientização
gráfica

pós-audição
EE, frases,
+control
interculturalidade

7.2. A partir de 'País Tropical', vamos escrever uma nova versão para o refrão da canção com aspectos relacionados à China. No quadro, com a ajuda de toda a turma, o professor vai escrever uma adaptação do refrão, para, depois, todos cantarmos juntos.

Moro num país _____
 Abençoado _____
 E _____ por natureza
 (Mas que beleza)
 Em _____
 (Em _____), tem _____
 (Tem _____,)
 Eu tenho _____
 Sou _____ e tenho _____.

pós-audição
EE e EO em grupo
+control
interculturalidade

7.3. Pense em algum elemento ou característica que você ache muito marcante na China. No próximo encontro traga uma foto que represente esse elemento e fale sobre ele para a turma. As frases do exercício anterior e a adaptação do refrão podem servir de inspiração.

pós-audição
EO -control
+comunic
interculturalidade

REFLEXÕES FINAIS

- Dadas as distâncias linguística e cultural, torna-se mais relevante:
 - ✓ Realizar um processo de validação junto do público-alvo;
 - ✓ Traduzir o vocabulário não conhecido, na medida em que constitui uma estratégia muito frequente na cultura de aprendizagem de línguas na China;
 - ✓ Promover aspectos específicos do domínio da língua ao mesmo tempo que se mostra a cultura e desenvolve a sensibilidade intercultural.

REFERÊNCIAS

- Alves, U. K. (2015). Ensino de pronúncia na sala de aula de língua estrangeira: questões de discussão a partir de uma concepção de língua como sistema adaptativo e complexo. *Revista Versalete*, 3 (5), 392-413.
- Betti, S. (2012). La canción moderna en una clase de E/LE. *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 50, 26-31.
- Castelo, A. (2017). Ensino da componente fonético-fonológica: uma síntese e um exemplo de português para estrangeiros. *Linguística: Revista de Estudos Linguísticos da Universidade do Porto*, 12, 41-72.
- Castelo, A., Morelo, B., & Coelho de Souza, J. (2017). *Sons da fala e sons do canto: música para ensinar Fonética do Português. Volume 2: Música do Brasil*. Instituto Politécnico de Macau.
- Celce-Murcia, M., Brinton, D. M., Goodwin, J. M., & Griner, B. (2010). *Teaching Pronunciation: a course book and reference guide*. Cambridge University Press.
- Coelho de Souza, J. (2014). *Letra e música: Uma proposta para o ensino da canção na aula de Português como língua adicional*. [Tese de doutoramento, Universidade Federal do Rio Grande do Sul].
- Derwing, T. M., & Munro, M. J. (2005). Second language accent and pronunciation teaching: A research-based approach. *TESOL Quarterly*, 39 (3), 379-397.
- Ellis, R. (2005). Principles of instructed language learning. *System*, 33 (2), 209-224.
- Derwing, T. M., & Munro, M. J. (2014). Myth 1: Once you have been speaking a second language for years, it's too late to change your pronunciation. In L. Grant, D. M. Brinton, T. Derwing, M. J. Munro, J. Field, J. Gilbert, J. Murphy, R. Tomson, B. Zielinski, & L. Yates, *Pronunciation myths. Applying second language research to classroom teaching* (pp. 34-55). University of Michigan Press.
- Grant, L. (2014). Prologue to the myths: What teachers need to know. In L. Grant, et al. *Pronunciation myths. Applying second language research to classroom teaching* (pp. 1-33). University of Michigan Press.
- Ludke, K.M. (2009). *Teaching foreign languages through songs*. University of Edinburgh.
- Medina, S. L. (2002). Using music to enhance second language acquisition: From theory to practice. In J. Lallas & S. Lee (Eds.), *Language, literacy and academic development for English language learners*. Pearson Educational Publishing.
- Schön, D., Boyer, M., Moreno, S., Besson, M., Peretz, I., & Kolinsky, R. (2008). Songs as an aid for language acquisition. *Cognition*, 106 (2), 975-983.

GRATOS!

adelina.castelo@gmail.com

jose.coelhodesouza@manchester.ac.uk

brunamorelo@gmail.com